

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Галунин Сергей Александрович  
Должность: Директор департамента образования  
Дата подписания: 02.06.2021 15:00:35  
Уникальный программный ключ:  
1cb4f9edcd6d31e931c556ddefa3b376a443365a5419cb3e3965cc61118019d



**СПбГЭТУ «ЛЭТИ»**  
ПЕРВЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ

Университет НАУКИ РОССИИ

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Санкт-Петербургский государственный Электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В.И.Ульянова (Ленина)»**  
(СПбГЭТУ «ЛЭТИ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Директор департамента образования  
С.А. Галунин  
«*С.А. Галунин*» 02.06.2020 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

для подготовки магистров

по направлению

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

по программе

«Перевод и межкультурное взаимодействие»

Санкт-Петербург

2020

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Разработчик

доцент



Т.В. Шульженко

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИНЯЗ  
31.08.2020, протокол № 13

Заведующий кафедрой ИНЯЗ  
д.ф.н., доцент



А.А. Шумков

Рабочая программа рассмотрена и одобрена учебно-методической комиссией  
ГФ, 31.08.2020, протокол № 2

Председатель УМК ГФ  
к. филос. н., доцент



Л.А. Пафомова

**Согласовано:**

Начальник ОМОЛА



О.В. Загороднюк

## 1 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Обеспечивающий факультет	ГФ
Обеспечивающая кафедра	ИНЯЗ
Общая трудоемкость (ЗЕТ)	6
Курс	2
Семестр	3
<b>Виды занятий</b>	
Практические занятия (академ. часов)	119
Иная контактная работа (академ. часов)	1
Все контактные часы (академ. часов)	120
Самостоятельная работа, включая часы на контроль (академ. часов)	96
Всего (академ. часов)	216
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	
Экзамен (курс)	2

## **2 АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

В основе построения курса «Практика профессионально-ориентированного перевода (английский язык)» лежит принцип целенаправленного развития и совершенствования навыков письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. Основные задачи курса: развить умение выбора средств для достижения адекватности перевода; приобрести практический навык применения лингвистических трансформаций, методов и приемов письменного и устного перевода к различным текстам в конкретных условиях и для разных целей.

### **SUBJECT SUMMARY**

#### **«PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION AND INTERPRETATION PRACTICE (THE ENGLISH LANGUAGE)»**

The course is intended for purposeful developing, improving and performing the language skills required for successful communication. It is designed for students from upper-intermediate to advance and proficiency levels. The language work in the course is developed through a wide variety of the theme-based material for English-Russian and Russian-English translation and interpretation. The main aims of the course are: to improve the students' command of vocabulary, specialist terms and idiomatic language; to improve their skills in applying linguistic transformations and methods for translating and interpreting a wide range of texts.

## **3 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **3.1 Цели и задачи дисциплины**

1. Изучение основных грамматических, лексико-грамматических и лексико-стилистических проблем перевода, вызванных различием строя английского и русского языков; знание различных приемов преобразований текста в процессе письменного и устного перевода.
2. Формирование словарного запаса, необходимого для осуществления перевода текстов различного характера, разных стилей и жанров, а также деловой документации; систематизированных знаний и навыков в области современных методов языкового посредничества.
3. Освоение навыков восприятия, анализа, обобщения и воспроизведения информации, постановки цели и выбора путей ее достижения; умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь в различных сферах деятельности; навыков предпереводческого анализа текста, переводческих аспектов аннотирования и реферирования.

### **3.2 Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина изучается на основе ранее освоенных дисциплин учебного плана:

1. «Практика межкультурного общения (английский язык)»
2. «Лингвистика текста»
3. «Проблемы современного переводоведения»

и обеспечивает изучение последующих дисциплин:

1. «Лексикографические и терминографические аспекты перевода»

### 3.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен достичь следующие результаты обучения по дисциплине:

<b>Код компетенции/ индикатора компетенции</b>	<b>Наименование компетенции/индикатора компетенции</b>
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
<i>ОПК-4.1</i>	<i>Применяет дискурсивные умения, направленные на восприятие и порождение текстов в устной и письменной формах</i>
<i>ОПК-4.2</i>	<i>Демонстрирует владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме</i>
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
<i>ОПК-5.3</i>	<i>Владеет навыками преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сферах общения</i>

## 4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1 Содержание разделов дисциплины

#### 4.1.1 Наименование тем и часы на все виды нагрузки

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Пр, ач	ИКР, ач	СР, ач
1	Введение	0		
2	Тема 1. Письменный перевод	44		40
3	Тема 2. Реферирование, аннотирование	15		18
4	Тема 3. Устный последовательный перевод	60		38
5	Заключение	0	1	0
	Итого, ач	119	1	96
	Из них ач на контроль	0	0	35
	Общая трудоемкость освоения, ач/зе		216/6	

#### 4.1.2 Содержание

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
1	Введение	Основой построения программы является разделение практического курса «Практика профессионально-ориентированного перевода (английский язык)» на модули: 1. Письменный перевод: • с английского языка на русский • с русского языка на английский. 2. Реферирование, аннотирование. 3. Устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
2	Тема 1. Письменный перевод	<p>Развитие и совершенствование навыков письменного перевода осуществляется на материале аутентичных научных текстов и текстов публицистического и делового характера.</p> <p>В преподавании письменного перевода на русский язык основное внимание уделяется преодолению трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры языков, преодолению буквализмов, усвоению разнообразных приемов грамматической и лексической трансформации, умению перевода реалий.</p> <p>Цель практических занятий по письменному переводу с русского на английский язык – овладение приемами лексического, грамматического и лексико-семантического преобразования текстов при переводе с использованием заданий на лексические и грамматические трансформации, на многозначность, омонимию и на выбор синонима из синонимического ряда.</p> <p>Курс перевода на английский язык призван содействовать обогащению словарного запаса и синтаксических ресурсов магистрантов, умению гибкого стилистического выражения высказывания на английском языке.</p>
3	Тема 2. Реферирование, аннотирование	<p>Основные вопросы</p> <p>Обобщение при реферировании. Отбор информации для реферата за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата.</p> <p>Описательные и реферативные аннотации. Содержание аннотации: пред-метная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные.</p> <p>Лексические, грамматические, стилистические особенности реферата и аннотации.</p>



№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
4	Тема 3. Устный последовательный перевод	<p>Развитие и совершенствование навыков письменного перевода (пе-ревод с листа) и устно-устного (последовательного) перевода осуществляются на материале текстов публицистического, общественно-политического характера, научно-технических текстов, интервью, а также текстов, касающихся проблем языка, межкультурных различий, видео/ТВ материалов.</p> <p>Основные вопросы устного перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом.</li> <li>• Виды устного перевода: двусторонний перевод, последовательный перевод, перевод с листа с предварительной подготовкой и без подготовки.</li> <li>• Восприятие на слух. Устная форма изложения.</li> <li>• Смысловый анализ воспринимаемого сообщения.</li> <li>• Понятие корректирующей компенсации.</li> <li>• Понятие предикативной структуры (смысловых сообщений).</li> <li>• Понятие коммуникативного центра сообщения. Передача коммуникативного центра сообщения.</li> <li>• Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения (высказывания).</li> <li>• Особенности стиля при переводе беседы.</li> </ul>
5	Заключение	<p>Программа обеспечивает владение письменным и устным переводом с английского языка на русский и с русского языка на английский. Курс дает возможность обучающимся совершенствовать навыки реферирования и аннотирования, которые необходимы для написания выпускной квалификационной работы.</p>

## 4.2 Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы не предусмотрены.

## 4.3 Перечень практических занятий

Наименование практических занятий	Количество ауд. часов
1. Письменный перевод научной и научно-технической литературы	8
2. Письменный перевод публицистической литературы	6
3. Письменный перевод художественных текстов	8
4. Перевод текстов страноведческого характера	6
5. Письменный перевод деловой корреспонденции	8
6. Основы специального перевода	8
7. Автоматизированные системы перевода	6

<b>Наименование практических занятий</b>	<b>Количество ауд. часов</b>
8. Перевод и составление аннотаций	7
9. Перевод и составление рефератов	8
10. Перевод с листа; абзацно-фразовый перевод	12
11. Основы последовательного перевода	14
12. Медиаперевод	14
13. Основы синхронного перевода	14
Итого	119

#### **4.4 Курсовое проектирование**

Курсовая работа (проект) не предусмотрены.

#### **4.5 Реферат**

Реферат не предусмотрен.

#### **4.6 Индивидуальное домашнее задание**

Индивидуальное домашнее задание не предусмотрено.

#### **4.7 Доклад**

Доклад не предусмотрен.

#### **4.8 Кейс**

Кейс не предусмотрен.

#### **4.9 Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Целью самостоятельной работы обучающихся является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками выбора средств для достижения адекватности перевода, приобретение практического навыка применения лингвистических трансформаций, методов и приемов пись-

менного и устного перевода к различным текстам в конкретных условиях и для разных целей. Самостоятельная работа подразумевает следующие виды работы: изучение учебного материала для практических занятий и дополнительного материала для самостоятельного изучения, выполнение заданий к предложенному материалу.

<b>Текущая СРС</b>	<b>Примерная трудоемкость, ач</b>
Работа с лекционным материалом, с учебной литературой	8
Опережающая самостоятельная работа (изучение нового материала до его изложения на занятиях)	8
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	16
Выполнение домашних заданий, домашних контрольных работ	26
Подготовка к лабораторным работам, к практическим и семинарским занятиям	14
Подготовка к контрольным работам, коллоквиумам	8
Выполнение расчетно-графических работ	0
Выполнение курсового проекта или курсовой работы	0
Поиск, изучение и презентация информации по заданной проблеме, анализ научных публикаций по заданной теме	8
Работа над междисциплинарным проектом	0
Анализ данных по заданной теме, выполнение расчетов, составление схем и моделей, на основе собранных данных	0
Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену	8
<b>ИТОГО СРС</b>	<b>96</b>

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Название, библиографическое описание	К-во экз. в библи.
Основная литература		
1	Миньяр-Белоручева, Алла Петровна. Английский язык [Текст] : учеб. устного пер.: учеб. для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев, 2005. -350 с	29
2	Казакова, Тамара Анатольевна. Практические основы перевода. English - Russian [Текст] : Учеб. пособие / Т.А. Казакова, 2003. -319 с	24
3	Письменная английская речь [Текст] : практ. курс : учеб. пособие для лингвист. вузов и фак. / [В.М. Салье [и др.]] ; под ред. И.А. Уолш, 2005. -228, [1] с	74
4	Моина, Наталья Владимировна. Чтение английской научно-технической литературы [Текст] : учеб. пособие / Н. В. Моина, Ю. Б. Генина, Т. В. Шульженко, 2012. -71, [1] с.	247
5	Гурьева, Татьяна Сергеевна. Сборник текстов для перевода [Текст] : учеб. пособие / Т.С. Гурьева, Г.В. Козлова, М.М. Тонкова, 2011. -31 с	20
6	Гигаури, Нина Константиновна. Сборник текстов на английском языке для перевода документов [Текст] : учеб. пособие / Н.К. Гигаури, 2005. -32 с.	154
Дополнительная литература		
1	Соколова, Александра Леонидовна. Реферирование и аннотирование научных текстов [Текст] : учеб.-метод. пособие / А. Л. Соколова, 2016. -39 с.	650

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используемых при освоении дисциплины

№ п/п	Электронный адрес
1	<a href="http://www.superlinguist.com">www.superlinguist.com</a>
2	<a href="https://ec.europa.eu/translation">https://ec.europa.eu/translation</a>
3	<a href="http://allbest.ru/libraries.htm">http://allbest.ru/libraries.htm</a>
4	<a href="http://www.translate.ru/">http://www.translate.ru/</a>

### 5.3 Адрес сайта курса

Адрес сайта курса: <https://vec.etu.ru/moodle/course/view.php?id=5874>

## 6 Критерии оценивания и оценочные материалы

### 6.1 Критерии оценивания

Для дисциплины «Практика профессионально-ориентированного перевода (английский язык)» формой промежуточной аттестации является экзамен.

#### Экзамен

Оценка	Описание
Неудовлетворительно	Обучающийся не освоил значительную часть программного материала, с большими затруднениями выполняет практические задания; обладает недостаточным для выполнения поставленных задач словарным запасом, использует неверные грамматические конструкции, излагает информацию и идеи без видимой логики.
Удовлетворительно	Обучающийся допускает неточности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но демонстрирует способность устранить их, для получения правильного ответа экзаменатору требуется задать экзаменуемому уточняющие или наводящие вопросы.
Хорошо	Обучающийся твердо знает программный материал, грамотно справляется с поставленными задачами, но допускает небольшие неточности и ошибки, не затрудняющие понимание.
Отлично	Обучающийся демонстрирует полное овладение курсом, способен применять полученные знания при решении конкретных задач, правильно использует разнообразные грамматические структуры и обширный словарный запас, практически не делает ошибок.

## Особенности допуска

К сдаче экзамена по дисциплине допускается обучающийся, выполнивший все задания, предусмотренные учебной программой дисциплины, и сдававший все предусмотренные контрольные работы (текущий контроль на основе контрольных точек) на оценку не ниже ”удовлетворительно”.

## 6.2 Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Примерные вопросы к экзамену

№ п/п	Описание
1	Письменный перевод текста информационной публикации общекультурного или общеделового характера с английского языка на русский со словарем (объем 300 слов, 1800 п.з.). Время выполнения -45 мин.
2	Устный перевод с листа русского текста на английский язык (объем 200 слов, до 1200 п.з.)
3	Устный последовательный перевод аудиотекста общественно-политического или общекультурного характера средней сложности с английского языка на русский без словаря (объем до 800 п.з., время звучания -60 секунд ).

### Форма билета

*Экзамен проводится в устной форме по билетам, содержащим три задания, соответствующим пройденному материалу.*

*Пример экзаменационного билета*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный электротехнический  
университет «ЛЭТИ» имени В.И. Ульянова (Ленина)»

---

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

Дисциплина **ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-  
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Факультет **ГФ**

1. Письменный перевод английского текста на русский язык.
2. Устный перевод с листа русского текста на английский язык.
3. Устный последовательный перевод аудио/видеотекста с английского языка на русский язык.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

А. А. Шумков

---

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Текст для письменного перевода

*Пример фрагмента текста*

Every culture and subgroup is known to provide its members with rules specifying appropriate and inappropriate behavior. Were you to approach intercultural communication from the perspective of attempting to learn the norms of all cultures and subgroups,

it certainly would be an impossible task. There is no way that you could learn all the rules governing appropriate and inappropriate behavior for every culture and subgroup with which you came into contact. You'd always be doing something wrong; you'd always be offending someone. Your communication would likely suffer, as your violation of norms would be a form of noise limiting the effectiveness of your communication.

## 2. Текст для устного перевода с листа

### *Пример фрагмента текста*

Эсперанто – это самый известный и самый распространенный искусственный язык в мире. Как и волапюк, он появился в конце 19 века, но этому языку повезло гораздо больше. Его создатель – врач и лингвист Лазарь Заменгоф. Сегодня на эсперанто общаются от 100 тысяч до нескольких миллионов человек, есть даже люди, для которых язык является родным (обычно дети от интернациональных браков, в которых эсперанто – язык семейного общения). К сожалению, точная статистика для искусственных языков не ведется.

## 3. Аудиовизуальный текст для устного перевода

*Пример* <https://www.youtube.com/watch?v=aq3Ya8Ja06M>

*Скрипт (экзаменуемым не предоставляется):*

"Number one, I don't think we'll eradicate coronavirus ever, I think it's going to be with humankind forever.

"Secondly, I think we may get to a point where coronavirus becomes a seasonal problem. I don't want to draw too many parallels with flu, but possibly that is the kind of way we would learn to live with it.

"And the third point is: do I think there will come a big moment where we ... kind of, you know ... have a massive party and throw our masks and hand sanitiser and say, 'That's it! It's behind us!' like the end of the war? No I don't. I think those kind of habits that we've learned from ... that clearly stop the spread of other respiratory



viruses such as flu will perhaps persist for many years. And that may be a good thing if they do.”

### **Образцы задач (заданий) для контрольных (проверочных) работ**

#### *Первая контрольная работа*

**Задание 1. Письменно переведите текст на русский язык (объем 300 слов, до 2000 п.з.)**

*(фрагмент)*

Researchers are improving dental implants by adding nanotubes to the surface of the implant material. They have shown that bone adheres better to titanium dioxide nanotubes than to the surface of standard titanium implants. As well they have demonstrated the ability to load the nanotubes with anti-inflammatory drugs that can be applied directly to the area around the implant.

**Задание 2. Письменно переведите текст на английский язык (объём 100 слов, 900 п.з.)**

*(фрагмент)*

Нанотехнология качественно отличается от традиционных инженерных дисциплин, так как в микромасштабах привычные макроскопические технологии обращения с материей неприменимы. На микроуровне явления, пренебрежительно слабые в обычных масштабах, становятся намного более значительными и непредсказуемыми: свойства и взаимодействия отдельных атомов и молекул, квантовые эффекты принимают совершенно новый характер.

#### *Вторая контрольная работа*

**Задание 1. Переведите аннотацию на русский язык (не более 100 слов, до 900 п.з.)**

### **Grammatical Ideology and its Effect on Speech**

This work is aimed at investigation of the frequency behavior in spontaneous connected speech of two optional syntactic processes, particle movement and complementizer deletion. It shows them to be sensitive both to internal linguistic factors and to perceived norms of the standard language. It further compares the pattern found in usage with answers to a brief prescriptive grammatical questionnaire, where it finds parallelism. There is also a result of interest to the general theory of quantitative variation in an interaction found between an internal semantic effect and the external sociolinguistic one.

**Задание 2. Переведите аннотацию на английский язык (не более 60 слов, до 500 п.з.)**

В книге рассматриваются многочисленные проблемы перевода на английский язык русских фразеологизмов, указываются пути нахождения наиболее точных английских эквивалентов для различных условий контекста или речи и предлагаются наиболее универсальные и адекватные английские эквиваленты русских фразеологизмов. В основу пособия положено около 100 русских фразеологических единиц, наиболее часто встречающихся в прессе, и около 50 фразеологических единиц, представляющих особые трудности для перевода.

*Третья контрольная работа*

**Задание. Устный последовательный перевод. Переведите выступление известного израильского историка и обществоведа Юваля Харари (продолжительность 7 минут).**

*Фрагмент скрипта к видеоматериалу для устного перевода (студентам не предоставляется)*

**00:10** What we first of all need to realize is that actually equality is a relatively new value and that most human societies at least from the Agricultural revolution onwards were based on hierarchies and on the belief that hierarchies are a natural and just way to construct a society. Most human societies were found on a belief

in natural or divinely ordained hierarchies between classes, between people, between genders... It is only in the last century or two really that equality became such a central and such an important value for humankind.

Весь комплект контрольно-измерительных материалов для проверки сформированности компетенции (индикатора компетенции) размещен в закрытой части по адресу, указанному в п. 5.3

### 6.3 График текущего контроля успеваемости

Неделя	Темы занятий	Вид контроля
1	Тема 1. Письменный перевод	
2		
3		
4		
5		
6		
7		Контрольная работа
8	Тема 2. Реферирование, аннотирование	
9		
10		
11		Контрольная работа
12	Тема 3. Устный последовательный перевод	
13		
14		
15		
16		Контрольная работа

### 6.4 Методика текущего контроля

#### Методика текущего контроля на практических занятиях

Текущий контроль включает в себя:

- контроль посещаемости (не менее 80 % занятий);
- контроль самостоятельной работы и подготовки домашних заданий (письменный и устный перевод);
- выполнение трех контрольных работ (на 7-й, 11-й, 16-й неделях).

При невыполнении контрольных работ, установленных рабочей программой, или при получении оценки "неудовлетворительно" за две из контрольных работ, а также при пропуске более 80% занятий обучающиеся к экзамену не допускаются.

Оценка за выполнение письменного и устного перевода выставляется по следующим критериям:

### *Письменный перевод:*

«отлично» - полный и точный перевод; незначительное количество стилистических ошибок; одна искажающая смысл ошибка;

«хорошо» - полный перевод; не более двух искажающих смысл ошибок; незначительное количество стилистических ошибок;

«удовлетворительно» - 1) полный, но не точный перевод; не более трех искажающих смысл ошибок; есть стилистические ошибки; 2) качественный, но не полностью выполненный перевод (пропущено 1-2 строчки); не более двух искажающих смысл ошибок; есть стилистические ошибки;

«неудовлетворительно» - 1) полный, но не качественный перевод» более четырех искажающих смысл ошибок; большое количество стилистических ошибок; 2) переведено менее 75% текста; более трех искажающих смысл ошибок; большое количество стилистических ошибок.

### *Устный перевод*

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода, соответствие норме переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи:

«отлично» - перевод выполнен на 85-100%; имеется не более одной ошибки, искажающей понимание; имеется 1-2 стилистические погрешности; прецизионная информация передана полностью;

«хорошо» - перевод выполнен на 65-84%; имеется не более двух ошибок, искажающих понимание; имеется 3-4 стилистические погрешности; прецизионная информация передана не полностью (70-80%);

«удовлетворительно» - перевод выполнен на 50-64%; имеется не более трех ошибок, искажающих понимание; имеется не более 5 стилистических погрешностей; прецизионная информация передана не полностью (50-65%);

«неудовлетворительно» - перевод выполнен менее, чем на 50%; имеются множественные ошибки, искажающие понимание; имеется 6 и более стилистических погрешностей; низкий процент передачи прецизионной информации.

Совокупность оценок, полученных обучающимся в результате контрольных мероприятий учитывается преподавателем при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена. При этом оценка по результатам текущего контроля составляет 60% от общей итоговой оценки, экзаменационная - 40%.

## 7 Описание информационных технологий и материально-технической базы

Тип занятий	Тип помещения	Требования к помещению	Требования к программному обеспечению
Практические занятия	Аудитория	Количество посадочных мест – в соответствии с контингентом, рабочее место преподавателя, меловая или маркерная доска, ноутбук или компьютер с возможностью подключения к сети Интернет, телевизор или проектор и экран, аудиокolonки	1) Windows XP и выше; 2) Microsoft Office 2007 и выше; 3) медиапроигрыватель (например, Media Player Classic (MPC), совместимый с Windows и включающий K-Lite Codec Pack)
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы	Оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.	1) Windows XP и выше; 2) Microsoft Office 2007 и выше; 3) медиапроигрыватель (Windows Media, Media Player Classic и т.п.)

## **8 Адаптация рабочей программы для лиц с ОВЗ**

Адаптированная программа разрабатывается при наличии заявления со стороны обучающегося (родителей, законных представителей) и медицинских показаний (рекомендациями психолого-медико-педагогической комиссии). Для инвалидов адаптированная образовательная программа разрабатывается в соответствии с индивидуальной программой реабилитации.



## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

<b>№ п/п</b>	<b>Дата</b>	<b>Изменение</b>	<b>Дата и номер протокола заседания УМК</b>	<b>Автор</b>	<b>Начальник ОМОЛА</b>